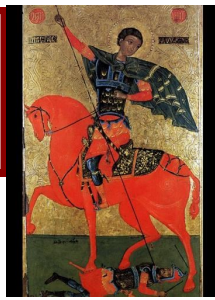


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

**8-ма Неділя  
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**Pentecost 8**

## **Святі мученики Флор і Лавр**



Мученики Флор і Лавр були рідними братами не тільки за тілом, а й за духом. Вони жили в II столітті у Візантії, потім переселилися до Іллірії (нині на місці давньої Іллірії існують такі країни, як Боснія і Герцеговина, Албанія, Хорватія, Чорногорія). За ремеслом брати були каменярами (їхніми вчителями у цьому мистецтві були християни Прокл і Максим, від яких брати навчилися й чистості життя). Правитель Іллірії Лікаон послав братів у сусідню область для роботи над споруджуванним язичницьким храмом. Святі працювали на будівництві, роздаючи зароблені гроші жебракам, самі ж дотримувалися суворого посту й завжди молилися. Одного разу син місцевого жерця Мамертина необережно підійшов до будівництва, і уламок каменя потрапив йому в око, сильно пошкодивши його. Святі Флор і Лавр обнадіяли розгніваного батька, що син його отримає зцілення. Вони взяли юнака до себе і наставили вірі в Христа.

Після того, як юнак визнав Ісуса Христа Істинним Богом, брати помолилися за нього, і око одужало. Побачивши таке диво, батько юнака також увірував в Христа. Коли будівля храму була закінчена, брати зібрали християн, що допомагали при будівництві, поламали ідолів і поставили в східній частині храму святий хрест. Цілу ніч вони провели в молитві, осяяні Небесним світлом. Дізнавшись про це, начальник області засудив до спалення колишнього жерця Мамертина з його сином і 300 християн. Мученики Флор і Лавр, відправлені до правителя Лікаона, були кинуті в порожній колодезь і засипані землею. Через багато років святі мощі мучеників Флора і Лавра були знайдені нетлінними і перенесені до Константинополя. У 1200 році їх бачив новгородський паломник Антоній; близько 1350 року глави мучеників у монастирі Вседержителя бачив Стефан Новгородець.

**№. 33 18-го СЕРПНЯ**

**2024**

**AUGUST 18 №. 33**

## The Holy Martyrs Florus and Laurus



The Martyrs Florus and Laurus were brothers by birth not only in flesh but in spirit. They lived in the second century at Byzantium, and afterwards they settled in Illyria (now Bosnia and Herzegovina, Albania, Croatia, and Montenegro).

By occupation they were stone-masons (their teachers in this craft were the Christians Proclus and Maximus, from whom also the brothers learned about life pleasing to God). The prefect of Illyria, Likaion, sent the brothers to a nearby district for work on the construction of a pagan temple. The saints toiled at the structure, distributing to the poor the money they earned, while they kept strict fast and prayed without ceasing.

Once, the son of the local pagan-priest Mamertin carelessly approached the structure, and a chip of stone hit him in the eye, severely injuring him. Sts Florus and Laurus assured the upset father, that his son would be healed. They brought the youth to consciousness and told him to have faith in Christ. After this, as the youth confessed Jesus Christ as the true God, the brothers prayed for him, and the eye was healed. In view of such a miracle, even the father of the youth believed in Christ. When the construction of the temple was completed, the brothers gathered the Christians together, and going through the temple, they smashed the idols.

In the eastern part of the temple they set up the holy Cross. They spent all night in prayer, illumined with heavenly light. Having learned of this, the head of the district condemned to burning the former pagan priest Mamertin and his son and 300 Christians. The martyrs Florus and Laurus, having been sent back to the prefect Likaion, were thrown down an empty well and covered over with earth. After many years, the relics of the holy martyrs were uncovered incorrupt, and transferred to Constantinople. In the year 1200 the Novgorod pilgrim Anthony saw them.

Stephen of Novgorod saw the heads of the martyrs in the Pantokrator monastery around the year 1350.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 18)

Тож благаю вас, браття, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в одному розумінні та в думці одній!

Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки.

А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів.

Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились?

Дякую Богові, що я ані одного з вас не христив, окрім Кріспа та Гая,

щоб ніхто не сказав, ніби я христив був у ймення своє.

Охристив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я.

Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.

Бож слово про хреста тим, що гинуть, - то глупота, а для нас, що спасаємось, - Сила Божа!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 14 – 22)

І, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, - і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.

А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: „Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, - хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі”.

А Ісус їм сказав: *„Непотрібно відходити їм, - нагодуйте їх ви!”*

Вони ж кажуть Йому: „Не маємо чим тут, - тільки п'ятеро хліба й дві риби”.

А Він відказав: *„Принесіть Мені їх сюди”.*

І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народові.

І всі їли й наситились, а з кусків позоставили назбирали дванадцяттеро повних кошів...

Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей.

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 1, v. 10 – 18)

Now I plead with you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you, but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgement.

For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you.

Now I say this, that each of you says, "I am of Paul, or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ."

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?

I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, lest anyone should say that I had baptized in my own name.

Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other.

For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 14 – 22)

And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick.

When it was evening, His disciples came to Him, saying, “This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.”

But Jesus said to them, *“They do not need to go away. You give them something to eat.”*

And they said to Him, “We have here only five loaves and two fish.”

He said, *“Bring them here to Me.”*

Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained.

Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.



## СЕРПЕНЬ

- 18 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 25 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 29 Усікновення голови Івана Хрестителя

## ВЕРЕСЕНЬ

- 1 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 1 Церковний Новий Рік
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 8 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Різдво Пресвятої Богородиці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 14 Воздвиження Чесного Хреста
- 15 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до Чесного Хреста
- 22 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 25 Акафист до св. Пантелеймона
- 29 14-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці
- 2 Акафист до Ісуса Христа
- 6 15-та Неділя по П'ятидесятниці
- 9 Акафист до Пресвятої Богородиці

## AUGUST

- Pentecost 8
- Pentecost 9
- Beheading of St. John the Baptist

## SEPTEMBER

- Pentecost 10
- Ecclesiastical New Year
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 11
- Nativity of the Theotokos
- Akathist to the Theotokos
- Exaltation of the Holt Cross
- Pentecost 12
- Akathist to the Holy Cross
- Pentecost 13
- Akathist to St. Panteleimon
- Pentecost 14

## OCTOBER

- Protection of the Theotokos
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 15
- Akathist to the Theotokos

## Інформація та події на серпень - Information & activities for August

- |    |                                  |                                   |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|
| 18 | Співдружжя: СУК                  | Fellowship: U.W.A.C.              |
| 24 | <i>День Незалежності України</i> | <i>Ukrainian Independence Day</i> |
| 25 | Співдружжя: Орден св. Андрія     | Fellowship: Order of St. Andrew   |

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

- |    |                              |                                 |
|----|------------------------------|---------------------------------|
| 1  | Співдружжя: СУМК             | Fellowship: UOY                 |
| 8  | Парафіяльний пікнік          | Parish Picnic                   |
| 8  | Починається Недільна школа   | Sunday School Begins            |
| 10 | Запис до Школи бандуристів   | Bandura Registration            |
| 15 | Співдружжя: СУК              | Fellowship: U.W.A.C.            |
| 17 | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 22 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 24 | Навчання на бандурі          | Bandura Instruction             |
| 29 | Комітет Співдружжя           | Fellowship Committee            |

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

- |    |                     |                      |
|----|---------------------|----------------------|
| 1  | Навчання на бандурі | Bandura Instruction  |
| 6  | Співдружжя: СУМК    | Fellowship: UOY      |
| 8  | Навчання на бандурі | Bandura Instruction  |
| 13 | Співдружжя: СУК     | Fellowship: U.W.A.C. |

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



# ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК

## PARISH PICNIC

Sunday, September 8, 2024, after Liturgy  
Неділя 8 вересня 2024 р., після Св. Літургії

**Centennial Park**  
(off of Rathburn Road, to Elmcrest Rd.)

Ділянка # 8 – біля ставка  
**Picnic Area # 8 – near the pond**

**БЕЗКОШТОВНО.** Літнє ВВQ - ковбаски, гамбургери та напої.

Якщо бажаєте, можете принести салат чи десерт, щоби розділити його з друзями по парафії.

Просимо приносити зі собою розкладні крісла.

**Cost: FREE.** A summer ВВQ - hamburgers, sausages and beverages.

If you wish, you may bring a salad or dessert to share with fellow parishioners.



